

Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі, очікуваної вартості предмета закупівлі: послуги з професійного озвучення стороннього контенту (переклад на державну мову, озвучення тексту та зведення звуку) відповідно до закадрового тексту озвученого оригіналу для цілей ДП «МПУ»

Лот № 1: послуги з усного перекладу (послуги з професійного озвучення стороннього контенту (переклад на державну мову, озвучення тексту та зведення звуку) на 4 голоси

Лот № 2: послуги з усного перекладу (послуги з професійного озвучення стороннього контенту (переклад на державну мову, озвучення тексту та зведення звуку) на 3 голоси (за кодом ДК 021:2015: 79540000-1 Послуги з усного перекладу)

Відповідно до вимог Закону України «Про систему іномовлення України» ДП «МПУ» здійснює свою діяльність з метою захисту національних інтересів України за кордоном, формування та підтримання позитивного іміджу України у світі шляхом оперативного, об'єктивного інформування про події в Україні, офіційну внутрішню і зовнішню політику та позицію держави, діяльність органів державної влади та органів місцевого самоврядування, а також інформування іноземної аудиторії, в тому числі українців за кордоном, а також аудиторії, що перебуває на тимчасово окупованих територіях України та у районах здійснення заходів із забезпечення національної безпеки і оборони, відсічі і стримування збройної агресії Російської Федерації у Донецькій, Луганській областях та АР Крим.

ДП «МПУ» вживає заходів щодо поширення українського контенту за кордоном та на тимчасово окуповані території, шляхом здійснення супутникового мовлення та ефірного цифрового та аналогового наземного мовлення на території з особливим режимом, у т.ч. на територію окупованого Криму, на підставі дозволів на тимчасове мовлення на території з особливим режимом мовлення, виданих Національною радою України з питань телебачення і радіомовлення, використовуючи програми з ефірним логотипом «ДОМ» та «UA».

Основна сітка каналу впродовж 2021 року та станом на початок 2022 року становить різножанровий розважальний контент. Серед них – кращі взірці світового та українського кінематографу, телевізійний преміум-контент від українських та іноземних виробників, освітні анімаційні серіали, документальні передачі. Майже 50% ефіру – це продукт власного виробництва ДП «МПУ». Але інші 50% - це придбаний ліцензійний контент. ДП «МПУ» придбала контент, який частково адаптований російською або українською мовами, а частково – неадаптований.

Оскільки придбаного неадаптованого контенту досить багато (а саме 9627 хвилин станом на січень 2022 року) і власних потужностей підприємства, кваліфікованого персоналу та досвіду недостатньо для адаптації, необхідно провести закупівлю такого виду послуг, як усний переклад за кодом ДК 021:2015: 79540000-1 Послуги з усного перекладу (послуги з професійного озвучення стороннього контенту (переклад на державну мову, озвучення тексту та зведення звуку), відповідно до закадрового тексту озвученого оригіналу, для цілей ДП «МПУ»). Станом на січень 2022 ДП «МПУ» потрібно озвучити наступні матеріали: художній історичний серіал «Борджиа» (придбаний згідно із ліцензійним договором № 492645 від 15.12.2021 з Showtime Distribution B.V.), художні ігрові серіали «Царство» та «Скорпіон» (придбаний згідно із ліцензійним договором № 207155 від 15.12.2021 з CBS International Television). Також у бібліотеці близько 25 повнометражних художніх фільмів та серіалів від Paramount Pictures International Limited, на які, можливо, правовласник не надаватиме доріжки з українською або російською адаптацією. Попередня загальна кількість неадаптованих хвилин - 9 657.

Попередній аналіз ринку серед компаній, які надають такі види послуг, виявилось, що для адаптації з найбільшою ефективністю та рентабельністю художніх багатосерійних серіалів достатньо 3

голоси, для малосерійних сералів та художніх фільмів потрібно 4 голоси. Відповідно до цієї інформації 5200 хвилин може бути адаптовано 3 голосами, а приблизно 4457 хвилин – 4 голоси.

Зважаючи на вищенаведене, ДП «МПУ» оголошено відкриті торги на закупівлю послуги з професійного озвучення стороннього контенту (переклад на державну мову, озвучення тексту та зведення звуку) відповідно до закадрового тексту озвученого оригіналу для цілей ДП «МПУ» (за кодом ДК 021:2015: 79540000-1 Послуги з усного перекладу).

Посилання на процедуру закупівлі в електронній системі закупівель:

<https://prozorro.gov.ua/tender/UA-2022-01-17-001904-c>

Технічні та якісні характеристики предмета визначені у відповідному додатку до оголошення про проведення спрощеної процедури закупівлі та встановлені відповідно до вимог та норм чинного законодавства.

Очікувана вартість закупівлі визначена в порядку, передбаченому виробничими та організаційно-розпорядчими документами ДП «МПУ» з урахуванням примірної методики визначення очікуваної вартості предмета закупівлі, затвердженої Наказом Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України від 18.02.2020 № 275.

Уповноважена особа ДП «МПУ»

Марина БОРИСЕНКО